

ПРАЕКТА КРОК НАСУСТРАЧ

# “The Root”

АИКСА ПОРТЕРО

ВЫСТАВКА В НАЦЫЯНАЛЬНЫ ЦЭНТР СУЧАСНЫХ МАСТАЦТВАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ (НЦСМ)

**ORGANIZA / АРГАНІЗУЕ**

Centro Nacional de Arte Contemporáneo de la República de Bielorrusia /  
Нацыянальны цэнтр сучасных мастацтваў Рэспублікі Беларусь

**DIRECTOR DEL MUSEO / ДЫРЭКТАР МУЗЕЯ**

Mr. Siarhei Kryshchynovich / Сяргей Крыштаповіч

**COORDINACIÓN DE LA EXPOSICIÓN / ВЫСТАВА КААРДЫНАЦЫІ**

Consejero de la Embajada de Bielorrusia en el reino de España Mr. Aleksei Panferov /  
Саветнік Пасольства Рэспублікі Беларусь у Каралеўстве Іспанія

**COMISARIADO / КУРАТАР ВЫСТАВЫ**

Alena Zayats, Alena Vasileuskaia / Алена Заяц, Алена Васілеўская

**TEXTOS / КУРАТАР ВЫСТАВЫ**

Iván De la Torre Amerighi para Aixa Portero / Іван Де ля Торре Америкі для Аікса Портеро  
Tatyana Kotovich para Elena Tolobova / Таццяна Катовіч для Алены Толабавай

**TRADUCCIÓN DE TEXTOS / ПЕРАКЛАД ТЭКСТУ**

Alla Zhevniak P. Villaescusa / Алла Жевняк П. Вільяэскуса

**DISEÑO DEL CATÁLOGO / ДЫЗАЙН КАТАЛОГА**

Rosa Mármol / Мармуровыя РОЗА

**MAQUETACIÓN DEL CATÁLOGO / КАТАЛОГ МАКЕТ**

Aixa Portero / Аікса Портеро

**FOTOGRAFÍA / ФАТАГРАФІЯ**

Aixa Portero y Alena Tolobova / Аікса Портеро, Алены Толабавай

**EDITA / ВЫДАННЕ**

Centro Nacional de Arte Contemporáneo de la República de Bielorrusia /  
Нацыянальны цэнтр сучасных мастацтваў Рэспублікі Беларусь

ISBN: 978-985-581-254-9

Copyright © 2018

**GRATEFULNESS/ ПАДЗЯКІ**

D. Siarhei Kryshchynovich / Сяргей Крыштаповіч

Dña. Alena Zayats / Алена Заяц

Dña. Alena Vasileuskaia / Алена Васілеўская

Excmo. Ambassador Pavel Latushka / Спадар Пасол Павел Латушка

D. Jesús Vidarte / Спадар Хесус Відартэ. Aleksei

Panferov / Спадар Аляксей Панфераў

D. Alexander Ivashkevich / Спадар Аляксандр

Івашкевіч

Universidad de Granada (España) / Універсітэт

Гранады, Іспанія



# ИСТОКИ ВДОХНОВЕНИЯ

## Аікса Портеро

EXPOSICIÓN EN EL CENTRO NACIONAL DE ARTES CONTEMPORÁNEAS DE LA REPÚBLICA DE BELARÚS (NTSSM)



## Las palabras de saludo del Ministro de asuntos exteriores de la República de Belarús V.Makei a los organizadores y participantes del proyecto cultural “Belarús-España: convergencias”

VLADIMIR MAKEI,

¡Queridos amigos!

En nombre del Ministerio de asuntos exteriores de la república de Belarús saludo a todos en ocasión del nuevo proyecto cultural “Belarús-España: convergencias”.

A pesar de la distancia geográfica entre nuestros países, Belarús y España pudieron establecer un diálogo sólido en varios ámbitos de la cooperación, que últimamente está desarrollándose para el bien de nuestros pueblos.

En Madrid funciona la Embajada de la República de Belarús, se mantienen los contactos políticos bilaterales, se amplían los lazos económicos, se llevan a cabo los proyectos conjuntos. En un plazo relativamente corto fueron firmados

los acuerdos sobre la cooperación entre Belarús y España en los ámbitos de economía, comercio, impuestos, justicia, turismo. Cada acuerdo, cada conversación, cada reunión es como un “ladrillo” que fortalece las relaciones entre nuestros países.

La diplomacia cultural en muchos aspectos es un buque insignia del desarrollo de la cooperación bilateral. La cultura ayuda a la gente y a los pueblos a conocer mejor uno a otro, da un empuje para caminar uno hacia el otro.

Creo que es simbólico que el proyecto, se está llevándose a cabo en Minsk tiene el nombre “Belarús-España: convergencias”. Estoy seguro de que la exposición conjunta del arte contemporáneo, donde se presentan las obras de las talentosas artistas: belarusa Alena Tolabava y española Aixa Portero, favorecerá a la diversidad cultural y enriquecimiento de nuestras tradiciones artísticas.

Se puede denominar como una “perla” a la actuación en el escenario de la Filarmónica estatal de Belarús del merecido colectivo musical belaruso “Camerata” y el Teatro Flamenco y Jazz-band españoles, que representan los géneros de música ya tradicionales de Belarús y España.

Quiero agradecer a la Embajada de Belarús en España por la iniciativa y la organización del proyecto “Belarús-España: convergencias”, a todos que se juntó a su realización y desear mucho éxito y buenas impresiones a los participantes.

## A los participantes del proyecto “Belarús-España: convergencias”

PAVEL LATUSHKA,

Queridos amigos. En los últimos años notamos la intensificación y el desarrollo complejo de las relaciones bilaterales belaruso-españolas en varios ámbitos de la cooperación: economía, comercio, industria, justicia y turismo.

Uno de los eventos más importantes fue el inicio de la presencia diplomática de Belarús en España desde diciembre de 2016 y la inauguración de la Embajada de Belarús en Madrid el 31 de mayo de 2018.

La cooperación en el ámbito cultural también es de mucha importancia. Así, últimamente fue llevada al cabo la exposición de los iconos belarusos ortodoxos en Toledo, España de la colección del Museo Nacional de bellas artes de la República de Belarús. Con gran éxito se celebró en Minsk la exposición de las obras de Goya y P.Picasso de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Una de las prioridades de las relaciones bilaterales es el desarrollo de los lazos entre las regiones de Belarús y España. Se desarrolla paso a paso la red de los consulados honorarios de Belarús. Además del Consulado Honorario en Alicante pronto se planifica la inauguración del Consulado

Honorario en Barcelona.

No es por casualidad que en este proyecto “Belarús-España: convergencias” de la parte española participan la artista contemporánea de Málaga Aixa Portero, cuya exposición de obras junto a las obras de la artista belarusa Alena Tolabava está llevándose a cabo en el Centro Nacional de arte contemporáneo; así como los colectivos de Teatro Flamenco de Málaga y Jazz-band de las Islas Canarias, que van a actuar junto al célebre conjunto belaruso “Camerata”.

Como Representante permanente de Belarús ante la Organización mundial de turismo estoy seguro de que el desarrollo de la cooperación belaruso-española, incluso en el ámbito de cultura, favorecerá al aumento del interés por parte de los españoles que van a ver Belarús como un destino turístico.

Estoy seguro de que este proyecto “Belarús-España: convergencias” será la próxima contribución en la convergencia de las sociedades belarusa y española, de los dos países europeos, que tienen perspectivas significativas y todas las posibilidades para seguir caminando uno hacia el otro.

Permítanme desear a los participantes del proyecto mucho éxito y nuevos alcances artísticos, y a los espectadores - el placer del arte contemporáneo de Belarús y España.

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Belarús en la República Francesa, Reino de España (concurrente), Representante permanente de Belarús ante la Organización mundial de turismo.

## Aixa portero

NACIDA EN MÁLAGA, 1975

Artista española doctora en Bellas en Artes, es además profesora de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada (UGR), conferenciante y miembro del Instituto de la Paz y Conflictos de esta universidad. Ha recibido becas de investigación y de creación artística nacionales e internacionales del Ministerio de Educación y Cultura de España y de otras instituciones. Así mismo es socia fundadora de dos asociaciones artísticas.

Terminó sus estudios de licenciatura en el Sint Lukas Hoger Instituut de Bruselas (Bélgica) y continuó una amplia formación en el extranjero donde realizó un Tercer Ciclo de Perfeccionamiento en Investigación Plástica en L'Ecole Supérieure d'Art Visuel de Genève, Ginebra (Suiza), y un curso de postgrado en la Willem de Kooning Academy, de Rotterdam (Holanda). Fue artista investigadora en la University of California de San Diego (EEUU), en la que desarrolló buena parte de su investigación que mas tarde daría como fruto una tesis doctoral, PhD, en arte contemporáneo en 2006.

En su destaca más de una decena de exposiciones individuales y una amplia treintena de colectivas tanto a nivel nacional e internacional. Ha expuesto en ciudades como Bruselas, Ginebra, Rotterdam, San Diego, Los Ángeles, La Habana o París. Es la primera vez que expone en el país de Bielorrusia.

### SOBRE EL PROYECTO LAS RAÍCES DEL VUELO

Aixa Portero a la hora de abordar sus propuestas genera la sencillez en cuanto a la materialización y visualización de las diferentes piezas. Suelen ser formas francas y arriesgadas, materializadas mediante el uso de nuevas formas expositivas, donde esta artista suele combinar el arte objetual, la fotografía, la instalación, la pintura o las nuevas tecnologías. Su trabajo actual indaga en la palabra poiesis, un término definido por Platón como la causa que convierte cualquier cosa que consideremos de no-ser a ser y al cual Heidegger se refería como iluminación, utilizando este término en su sentido más amplio. Ahonda en la poesía y expone raíces enredadas que cual crisálidas, brotan resilientes y alcanzan el vuelo desde el mundo subterráneo y terrenal (del no ser) hacia el mundo mitológico y divino (del ser).

## Аикса Портеро

РОДИЛАСЬ 22 ИЮНЯ 1975.

Испанская художница, доктор изобразительных искусств, преподаватель факультета изобразительных искусств Университета Гранады, лектор и член Института Мира и Конфликтов города Гранады. Обладатель международных и национальных исследовательских грантов Министерства науки и культуры Испании, а также других институтов. Основатель двух художественных ассоциаций.

Получила образование в Университете Синт-Лукаса, Отдел архитектуры, Брюссель, (Бельгия), продолжила обучение и прошла цикл исследований в области пластических искусств в Высшей школе визуальных искусств в Женеве (Швейцария), закончила Академию имени Виллема де Коонинга в Роттердаме (Нидерланды), где получила последипломное образование. Занималась исследовательской работой в Калифорнийском университете в Сан-Диего (США), которая послужила основой докторской работы. В 2006 г. получила докторскую степень в области современного искусства.

Участник десятка персональных и более чем тридцати коллективных национальных и международных выставок. Свои работы выставляла в Брюсселе, Женеве, Роттердаме, Сан-Диего, Лос-Анджелесе, Гаване и Париже. В Республике Беларусь выставляется впервые.



### О ПРОЕКТЕ ИСТОКИ ВДОХНОВЕНИЯ:

Для решения своих замыслов в отношении материализации и визуализации различных деталей, Айша Портеро обращается к простому. Художница сочетает предметное искусство, фотографию, инсталляцию, живопись и новые технологии, в основном преобладают прямые и смелые формы. В настоящее время в своих работах Айша обращается к слову poiesis, термину, который у Платона определяется как указывающий на переход от небытия к бытию, а Хайдеггер имел в виду озарение, используя этот термин в самом широком смысле. Она углубляется в поэзию и демонстрирует запутанные корни, которые порастают, и, словно куколки, совершают свой жизнеутверждающий полет из мира подземного и земного (небытия) в мифический божественный мир (бытия).



## Истоки вдохновения

### СИМВОЛИЧЕСКАЯ ПОЭТИКА ГАРМОНИИ И ДУХА В РАБОТАХ АЙСЫ ПОРТЕРО.

Символ является незаменимым механизмом в процессах культурной передачи и, таким образом, механизмом общения через образы пластических искусств, которые и предотвращают растворение коллективной памяти в сумерках времени. Согласно Лотману, можно было бы выделить две плоскости интерпретации символа. Некоторые течения, которые видят в этом логический артефакт, с помощью знаков переносят плоскость выражения в плоскость содержания. Другие школы, наоборот, традиционно определяют символ как некое знаковое выражение высшей и абсолютной незнаковой сущности и, следовательно, предлагают считать его мостиком между миром иррационального и миром мистического.

Бабочка является символом метаморфозы жизни, так велико ее желание радикально преобразовать свою физическую и духовную сущность. Рубен Дарио в своих стихах метафорически описал появление Гипсипилы из куколки, покинувшей удобное золотое (именно это означает греческий термин *Khrysallis*, «золото») убежище и ринувшейся во взрослую жизнь. Бабочка - чешуекрылое насекомое, а семантические корни этого слова -*lépido* (чешуйчатый) и -*ptero* (крыло) несут нам отголоски двух

противоположных миров: мира подводного, потому что мы, как правило, ассоциируем чешую с рыбой, и небесами.

Концепция воздушного элемента, которая воплощается в виде пера, свидетельства ветра, легкости, высоты и полета, очень важна в работе Портеро. Неустойчивые фигуры, крылья бабочек, легкие ветки деревьев, перья цесарки и марабу... все это передает ощущение вознесения. Как нам говорит Сирлот, для Григория I Великого перо птицы могло быть символом веры и созерцания, а перо для письма - символом писательского труда.

Присутствие книги в ее работах также окрашено символическим смыслом. Книга представляет собой ценность в двух значительных аспектах: книга - это интеллект, но книга - это еще и свобода. Это дверь, через которую происходит доступ к знанию и созданию критического мышления. Параллельно с этим, книга - это средство, которое воспламеняет воображение. Но у Портеро книга - это фрагмент, след, это память о канале общения, который был прерван и лишь частично продолжает сохранять свою возможность передавать информацию. (Возникает ли здесь ваше критическое мышление? Сетуете ли вы на исчезновение поддержки, которая позволяла обществу развиваться именно в то время, когда превозносится невежество?) В наших руках и в нашем сознании остается этот процесс реконструкции, повторного изобретения, который катализируется посредством художественного произведения.

В серии книг в витринах *Poiesis/Творение* (2015)

вырванные страницы позволяют разглядеть следующие, но едва ли дают нам представление о последовательности повествования; ни начиная с первых (из-за их отсутствия), ни с последних (они скрыты) страниц мы не можем сформулировать последовательное повествование. Портеро крадет у зрителя возможность логического понимания, к которому он привык в непрерывном столкновении с образом, но дает ему возможность самому интерпретировать его. В инсталляции *Las raíces del vuelo/ Истоки вдохновения* (2017) нам показывают инсталляцию книг какой-либо без внешней идентификации, мы видим пустые страницы книг, находящихся в состоянии левитации и инерции, а на полу отображаются, словно выпавшие из них, буквы. Им нет начала ни конца, как будто это упражнение на восстановление текста, которое нас пригласили выполнить.

Корни и ветви дерева - тоже существенные элементы ее творчества. Дерево является одним из самых распространенных символов культурных традиций как в своей связи с разными божествами (Аттис и сосна, Осирис и кедр, Аполлон и лавр...), так и олицетворяя качества целого народа (так, например, кельтский символ - дуб, скандинавский - ясень, в германской мифологии - липа, фиговое дерево у индусов...). Этот вертикальный символический образ представляет собой форму сообщения и передачи связи между подземным миром (истоки) и небесным (горизонт и кульминация). Дерево жизни (*arbor vitae*), как и его вариант дерево смерти (*arbor*

*morte*), сводят воедино три мира, нижний (хтонический или адский), образованный корнями; центральный (наземный или проявление), представленный стволом, и верхний (небесный), - ветви и крона.

Тем не менее, несмотря на все вышесказанное, символическая интерпретация происходит загадочным образом, потому что сам символ всегда древнее, чем текст, и не зависит от него. «Он попадает в память писателя из глубин памяти культуры и оживает в новом тексте, как зерно, попавшее в новую почву», - говорит советский и российский семиотик Ю. Лотман. Перемещая предлагаемый нам образ в область пластических искусств можно сделать вывод, что в работах Портеро символы берут свои истоки в самых древних сознаниях культуры и, прорастая, каждый раз творчески взаимодействуют с новым и множественным смыслом, проецируются на настоящее и будущее. Пожалуй, именно поэтому все образы, проанализированные в обратном направлении, предложенные толкования являются не более чем поверхностными иллюзиями, ведь конечную цель их проявлений и смысл может нам предложить лишь сам их автор.

В современном искусстве содержание неоднократно захватывало и усваивало все, что было вокруг него, а послание доходило до зрителя как документ, лишенный всякой художественности; на других этапах истории искусства это был прекрасный сосуд, к которому публика была безразлична, он не пытался ничего сообщить:



взаимодействие было исчерпано в гедонистическом (и эстетическом) монологе. Это крайности. Работа Айсы не стремится к крайности, она стремится к гармонии. Ее произведение посылает нам сбалансированное, гармоничное, очаровательное сообщение, и, в то же время, она нас переносит (а для того, чтобы узнать, что переносит, куда переносит, требуется активное участие всех зрителей).

Нельзя закончить, не обратившись к понятию *Poiesis/ Творение*, которое так очевидно в ее работе, и всегда наполнялось смыслом того, что составляет концепцию диалектики Платона, где это понятие определяется как переход между небытием и бытием, отражая, таким образом, генерирующую способность преобразовывать

сообщение в проявляющуюся форму; понятие, подталкивающее нас к тому, что Хайдеггер, основываясь на предыдущих подходах, в своей собственной терминологии определил это как озарение.

И отсюда переходим к открытию «поэтического разума», раскрытым малагским философом, мыслителем и эссеистом Марией Замбрано (1904-1991), который является, своего рода, методом самопознания через собственные действия, а в случае художника превосходит его и демонстрирует душу через его произведения, потому что они являются нечто большим, чем материя, и содержат часть внутреннего мира своего создателя. И находим смысл в ее словах: «Поэзия и разум сливаются и взаимно дополняют друг друга. Поэзия могла бы быть вершиной



мысли, чтобы улавливать сокровенную реальность каждой вещи, текущей, движущейся реальности, радикальной однородности бытия». Это мистическое чувство реальности и возможность находить трансцендентные и высшие истины через поэзию, мифологию, древние и священные повествования, тайны религии, иррациональное и нелогичное, было явно выражено в разные исторические моменты в андалузской творческой мысли, сначала в ее арабский, а позже и в христианский период.

Очевидно, что работы Айсы Портеро выходят за рамки такого мощного художественного андалузского наследия, и, как мощный привод изобразительной школы, которая погружает свои корни в барокко, воскресла, обновленная в восьмидесятих годах прошлого столетия «новым фигуративизмом», и проецировалась на мир, обернувшись в одежды разума, и подрывая эти основы. При поверхностном ознакомлении творчество малагской художницы может показаться очень чуждым всем этим сферам влияния из-за своего инсталляционного характера, своего эстетического облика, лишённого комплексов, но, при этом, оно очень ориентировано на свою собственную реальность и перемены, сознание женщины как художника (таким образом, может быть оправдано присутствие в ее произведениях свадебного тюля, куколок, свадебных булавок, бабочек...), что может объяснить ее длительные поездки, как в профессиональных, так и в исследовательских целях, которые привели ее в Бельгию, Швейцарию, Голландию, США, Ирландию, Францию...

Тем не менее, более глубокий анализ, без отрицания очевидных международных достижений, говорит нам о контекстуальных нюансах, которые претендуют не столько на свою принадлежность современному поколению испанских художников (хотя время их возникновения можно было бы отнести к периоду неоконцептуализма, возникшему в Испании в середине девяностых годов, но тут уже мне не представляется возможность развить эту тему), сколько на принадлежность собственным эстетическим параметрам, уходящим своими корнями в многовековое прошлое. Среди них стоит выделить постоянный поиск творческих горизонтов, вкус к блестящим результатам (которые могут быть и представляться антилирическими), имманентная способность рекомбинировать экстра-художественные материалы и смешивать жанры и техники, изысканность и тонкость скрытых идей за гранями очевидного, которые нам посылают произведение, убеждение того, что всю художественную работу завершает зритель, и глубокий, почти аскетичный духовный смысл, лежащий в основе всей работы, в которой жизнь и смерть - это мелочи повседневной жизни.

#### **ИВАН ДЕ ЛА ТОРРЕ АМЕРИДЖИ**

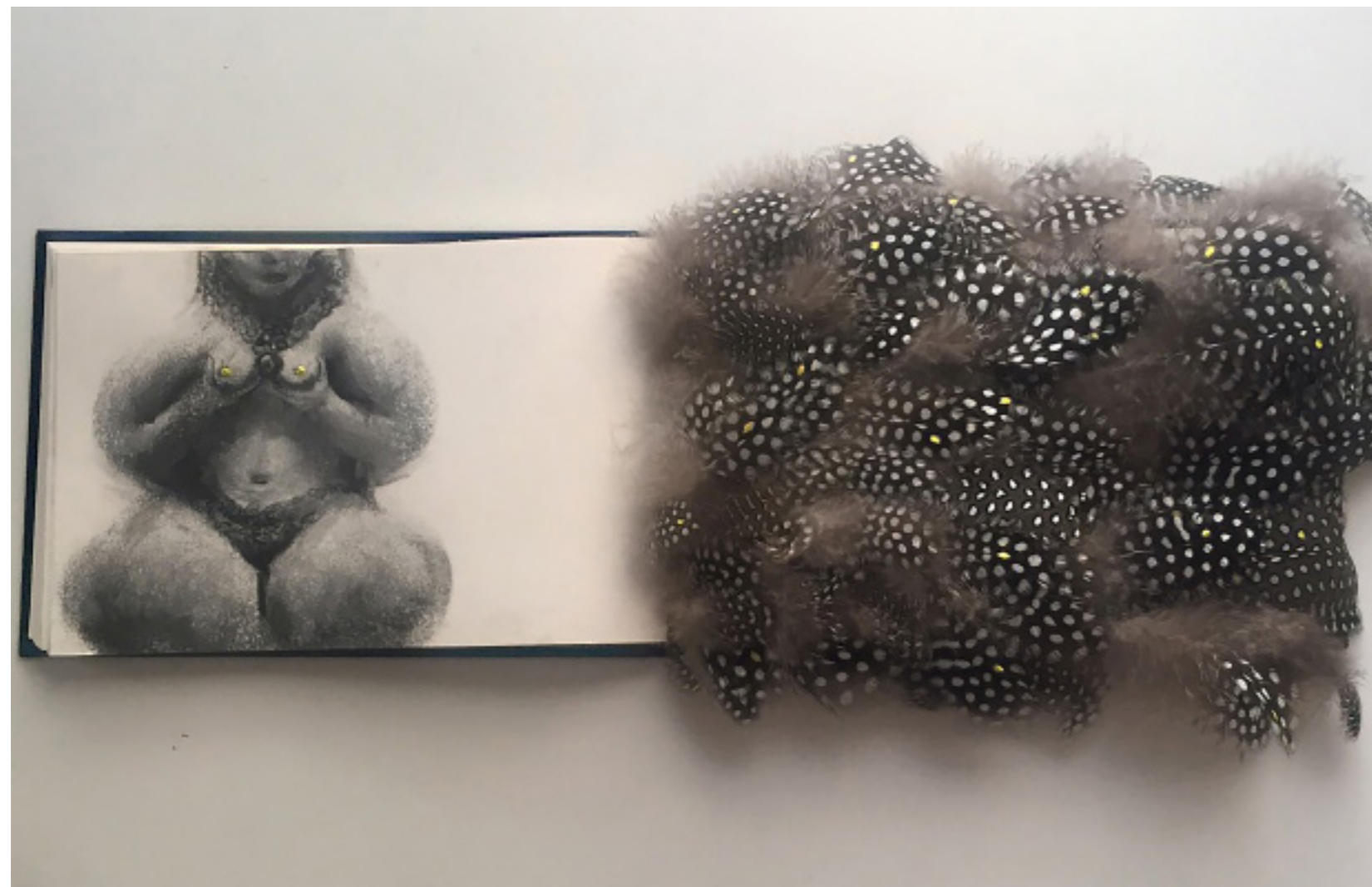
Преподаватель факультета истории искусства  
Университета Малаги, Испания

# “The Root”

АИКСА ПОРТЕРО

ВЫСТАВКА В НАЦЫЯНАЛЬНЫ ЦЭНТР СУЧАСНЫХ МАСТАЦТВАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ (НЦСМ)





LIBROS PLUMAS (serie de 4) / КНИГИ-КРЫЛЬЯ (4 книги). Técnica mixta / Смешанная техника, 45X15 cm, 2018



LIBROS PLUMAS (serie de 4) / КНИГИ-КРЫЛЬЯ (4 книги). Técnica mixta / Смешанная техника, 45X15 cm, 2018



NIKÉ /НИКА. Pedestal/Пьедестал 90x70x40 cm. Vitrina/Витрина: 55.5 x25x10cm, 2018. NIDO /ГНЕЗДО. Pedestal/Пьедестал: 90x30x30 cm Vitrina/Витрина: 30x30x30cm, 2018.



NIKÉ (Victoria alada)/НИКА (Окрыленная победа). Técnica mixta/Смешанная техника. Pedestal/Пьедестал 90x70x40 cm. Vitrina/Витрина: 55.5 x25x10cm.



NIDO / ГНЕЗДО. Técnica mixta / Смешанная техника 12x12cm. Pedestal / Пьедестал: 90x30x30 cm Vitrina / Витрина: 30x30x30cm, 2018.



POIESIS / ТВОРЕНИЕ. Técnica mixta / Смешанная техника, 45x15cm, vitrinas / витрин: 55.5 x25x10 cm, 2015.



LIBROS ROEMA / КНИГИ-ПОЭМЫ. (12unidades) / (серия из 12 работ). Técnica mixta / Смешанная техника, 22x22 см, 2018.



LIBROS ROEMA / КНИГИ-ПОЭМЫ. (12unidades) / (серия из 12 работ). Técnica mixta / Смешанная техника, 22x22 см, 2018.



LIBROS ROEMA / КНИГИ-ПОЭМЫ. (12unidades) / (серия из 12 работ). Técnica mixta / Смешанная техника, 22x22 см, 2018.



LIBROS ROEMA / КНИГИ-ПОЭМЫ. (12unidades) / (серия из 12 работ). Técnica mixta / Смешанная техника, 22x22 см, 2018.



HIPSÍPILA. Impresión digital sobre bastidor en papel kozo japonés, 60x110 cm c/u, 2015.



ГИПСИПИЛА. Цифровая печать, японская бумага Kozo на двух подрамниках по 60 x 110 см, 2015.

## Las raíces del vuelo

POÉTICAS SIMBÓLICAS DEL EQUILIBRIO Y DEL ESPÍRITU.

El símbolo en la obra de Aixa Portero es un mecanismo indispensable en los procesos de transmisión cultural y, por ende, también en los dispositivos de comunicación estético-plásticos. Impiden que la memoria de un colectivo se disuelva en las sombras de los tiempos. Siguiendo a Lotman, podríamos discernir dos planos de interpretación con respecto al símbolo. Algunas corrientes que ven en éste un artefacto lógico que traduce, mediante signos, planos de expresión a planos de contenido. Otras escuelas, por el contrario, definen el símbolo como expresión signica absoluta de una esencia no signica y, en consecuencia, debiera ser asumida como puente entre el mundo de lo irracional y el mundo de lo místico .

La mariposa es símbolo de la metamorfosis de la vida. De la voluntad por transformar de modo radical su realidad física y espiritual. El poeta nicaragüense Rubén Darío (1867-1916), dibujaba metafóricamente a Hipsípila emergiendo de la crisálida, abandonando el confortable resguardo dorado -eso significa, precisamente, el término griego Khrysallis, “de oro”- y lanzándose a volar hacia la vida adulta. Como lepidóptero que es la mariposa, sus raíces semánticas -lépido (escama) y ptero (ala)- nos traen ecos de dos mundos contrapuestos: el acuático, pues solemos asociar las escamas a la figura de los peces, y el aéreo.

El concepto de lo aéreo es muy importante en la obra de Portero, que deviene en presencia en forma de pluma, evidencia del viento, de la ligereza, de la elevación y del vuelo. Las figuras volátiles, las alas de mariposa, las ligeras ramas arbóreas, las plumas de Gallina de Guinea, de Marabú...

marcan un sentido ascensional. Como nos señala Cirlot, para San Gregorio las plumas de ave simbolizarían la fe, la contemplación y, la pluma para escribir, también el verbo escrito .

La presencia del libro en su producción asimismo está teñida de significación simbólica. El libro atesora en un mismo significativo dos lecturas significativas: el libro es intelectualidad, pero el libro es también libertad. Es puerta por la cual se accede al conocimiento y al establecimiento de un pensamiento crítico. Y al tiempo es el medio que enciende la imaginación. Pero en Portero hablamos del libro en tanto que fragmento, como rastro, memoria de un cauce comunicativo que ha sido cercenado y sólo en parte continúa conservando su condición transmisora. (¿Emerge aquí su conciencia crítica y denuncia la desaparición de un soporte que ha permitido el avance de las sociedades precisamente en un momento en el cual se enaltece la incultura?) Y deja en nuestras manos y en nuestras conciencias ese proceso de reconstrucción, de reinención en suma, que es catalizada a través de la obra artística.

En la serie de libros en vitrinas Poiesis (2015), las hojas arrancadas apenas dejan vislumbrar una coherencia narrativa mientras van dejando entrever las siguientes páginas; ni a partir de las primeras -por su falta- ni de las últimas -por ocultación- podemos articular una narración coherente. Portero le hurta al espectador la posibilidad de una comprensión lógica, aquella a la que está acostumbrada en el enfrentamiento continuo con la imagen, pero le brinda la posibilidad de interpretarla. En la instalación Las raíces del vuelo (2017), nos muestra una instalación de libros, sin identificación exterior, de páginas en blanco, que quedan suspendidos, levitantes e inertes, mientras en el suelo

se despliegan toda una miríada de letras que parecen haberse desprendido de ellos. Como en un ejercicio de recomposición, sin principios ni finales, al que nos vemos invitados.

Las raíces-ramas del árbol son, igualmente, elementos sustanciales en su obra. Es el árbol uno de los elementos simbólicos más frecuentes en todas las tradiciones culturales, bien en su correspondencia con figuras divinas (Attis-Abeto; Osiris-Cedro; Apolo-Laurel...) o en asociación a la personificación de las cualidades de un pueblo entero (Celtas-Encina; Escandinavos-Fresno; Germanos-Tilo; Hindúes-Higuera...). Como imagen simbólica vertical es posible ver en su forma un vehículo de contacto directo y transmisión entre el mundo de lo subterráneo (en tanto que origen) y el mundo de lo aéreo (en cuanto que horizonte y culminación). El árbol de la vida, arbor vitae, y el árbol de la muerte, arbor mortem, son el mismo y uno, y relacionan los tres mundos, el inferior de las raíces (ctónico o infernal), el central del tronco (terrestre o de la manifestación), y el superior de las ramas (celeste) .

Y sin embargo, a pesar de todo lo dicho, la interpretación simbólica resulta una senda inescrutable pues el símbolo mismo existe con anterioridad a cualquier texto dado y con independencia del mismo. “Llega a la memoria del escritor desde la memoria profunda de la cultura y revive en el nuevo texto como el grano caído en territorio nuevo” , nos indica el semiólogo ruso. Trasladando la imagen que se nos propone al ámbito de las artes plásticas, podríamos inferir ante la obra de Portero que los símbolos atraviesan las fronteras del tiempo, brotando y llegando desde las conciencias más ancestrales de la cultura y son proyectados hacia el presente y el futuro por la acción creativa con un sentido nuevo y múltiple cada vez. Es por ello por lo

que, tal vez, todas las imágenes analizadas líneas atrás y las exégesis planteadas no sean más que epidérmicas elucubraciones pues la intención última de su aparición y sentido sólo podría ofrecérsela la propia artista.

En múltiples ocasiones, en el arte contemporáneo, el contenido ha fagocitado todo aquello que se encontraba a su alrededor y el mensaje llegaba hasta el espectador como un documento desprovisto de artísticidad; en otras etapas de la historia del arte era el bello contenedor el que se despreocupaba del público, no tratando de comunicar nada: la interacción se agotaba en un monólogo hedonista (y esteticista). Son extremos. Y la obra de Aixa no se mueve en el extremo, sino en el equilibrio. Su obra comunica y, al tiempo nos traslada (saber qué o hacia dónde traslada exige la participación activa de todos los actores) un mensaje articulado en equilibrio, armónico, cautivador.

No podría finalizar este texto sin hacer referencia al concepto de Poiesis, tan presente en su obra, que ha ido alumbrándose desde el sentido del que dota al concepto Platón, donde se identifica como el pasaje entre el no-ser y el ser, reflejando por tanto la capacidad generatriz de transformar lo informe zen forma capaz de manifestarse, hasta la comprensión que hace Heidegger, como iluminación, en sus propios términos y avanzando desde los anteriores planteamientos: “Todo reside en que pensemos el llevar-aquí-adelante en su total amplitud y a la vez en su sentido griego. Un llevar-aquí-adelante, ποίησις, no es solo la confección artificial, no solo es el artístico-poético llevar-al-aparecer y el llevar-a-la-imagen. También la φύσις el salir-desde-sí, es un llevar-aquí-adelante, η ποίησις” .

Y de ahí al descubrimiento de la ‘razón poética’ que desplegó la filósofa, pensadora y

ensayista malagueña María Zambrano (1904-1991), que supone una suerte de método de autodescubrimiento del ser a través de las propias acciones y, que en el caso de un artista, trasciende y muestra el alma a través de sus obras, pues son éstas algo más que materia, e incluyen porciones del espíritu de su creador. Encontramos luz en sus palabras: “Poesía y razón se completan y requieren una a otra. La poesía vendría a ser el pensamiento supremo para captar la realidad íntima de cada cosa, la realidad fluyente, movediza, la radical heterogeneidad del ser” . Ese sentido místico de la realidad, y la posibilidad de hallar las verdades trascendentes y últimas a través de la poesía, la mitología, la narración ancestral y sagrada, los misterios de la religión, lo irracional e ilógico, ha estado muy presente, en distintos momentos históricos, en el pensamiento creativo andaluz, primero en su raíz andalusí, después bajo una exégesis cristiana.

Cierto es que las obras de Aixa Portero trascienden la herencia de una tradición artística de tanta potencia y recorrido histórico como la andaluza, que como correa de transmisión de una potente escuela pictórica que hunde sus raíces en el Barroco, se vio revitalizada a partir de la década de los ochenta del pasado siglo con las corrientes neofigurativas y se ha reinventado y proyectado hacia el mundo precisamente poniéndose en tela de juicio y subvirtiendo esas raíces. Tras una lectura superficial, la obra de la creadora malagueña pudiera parecer muy ajena a estas esferas de influencia, por su carácter instalativo, por su cariz estético alejado de complejos y por un talante que, sin llegar a ser reivindicativo, si está muy concienciado con su propia realidad y vicisitud y la de la mujer como artista (de este modo podría justificarse la presencia constante en sus obras de tules de novia,

crisálidas, alfileres de boda, mariposas...), lo que podría justificarse en sus largos periplos investigadores y profesionales, que la han llevado a residir en Bélgica, Suiza, Holanda, EEUU, Irlanda, Francia...

Sin embargo, un análisis de mayor profundidad, sin negar los evidentes aportes internacionales, nos hablan de matices contextuales que reivindicación no tanto su pertenencia a una generación de artistas españoles últimos (aunque sería posible fijar sus comienzos en relación a una recuperación neocultural surgida en España a mediados de los '90, pero que resulta imposible desarrollar en estas breves líneas) sino su adscripción a unos parámetros estéticos vernáculos que hunden sus raíces en el pasado secular. Entre ellos destacarían la búsqueda constante como horizonte creativo, el gusto por la brillantez de los resultados (que puede ser y mostrarse anti-lírica), la capacidad intrínseca para recombinar materiales extra-artísticos, la integración de géneros y técnicas, la sutileza en la conformación de los mensajes de los cuales la obra es cauce y que esconden mucho más allá de lo evidente, el convencimiento de que toda obra artística es finalizada por el espectador, y un hondo sentido espiritual, casi ascético, que subyace en toda la obra, en el cual vida y muerte resultan cotidianas caras de una misma moneda.

LOTMAN, I.M.: El símbolo en el sistema de la cultura. Forma y función, 2002 (diciembre), p. 89. (<http://redalyc.org/articulo.oa?id=21901505>)

CIRLOT, J. E.: Diccionario de símbolos. Barcelona, Círculo, 1998, p. 373.

CIRLOT, J. E.: Op. cit., pp. 89-90.

LOTMAN, I.M.: Op. cit., p. 93.

BRAVO DELORME, C. de: “El sentido de la Poiesis en El Banquete de Platón. Una contribución al problema de la esencia de la técnica”. Alpha, nº 38, 2014, p. 228.

ZAMBRANO, M.: Los intelectuales en el drama de España y escritos de la guerra civil. Madrid, Trotta, 1998, pp. 177-178.

# ЕЛЕНА ТОЛОВА

ВЫСТАВКА В НАЦЫЯНАЛЬНЫ ЦЭНТР СУЧАСНЫХ МАСТАЦТВАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ (НЦСМ)

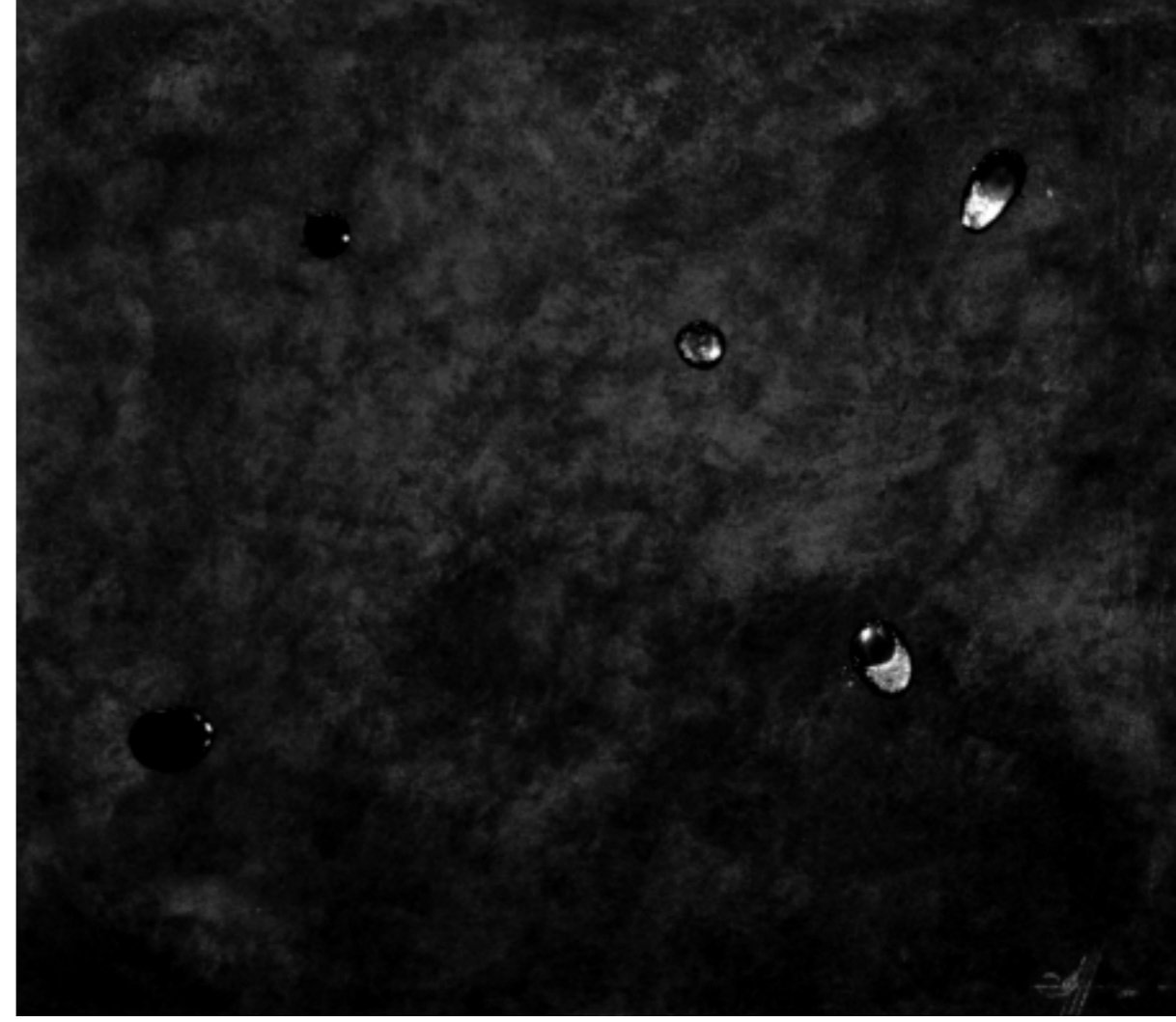
EXPOSICIÓN EN EL CENTRO NACIONAL DE ARTES CONTEMPORÁNEAS DE LA REPÚBLICA DE BELARÚS (NTSSM)

# АИКСА ПОРТЕРО





PROYECTO "NEFT\_b"

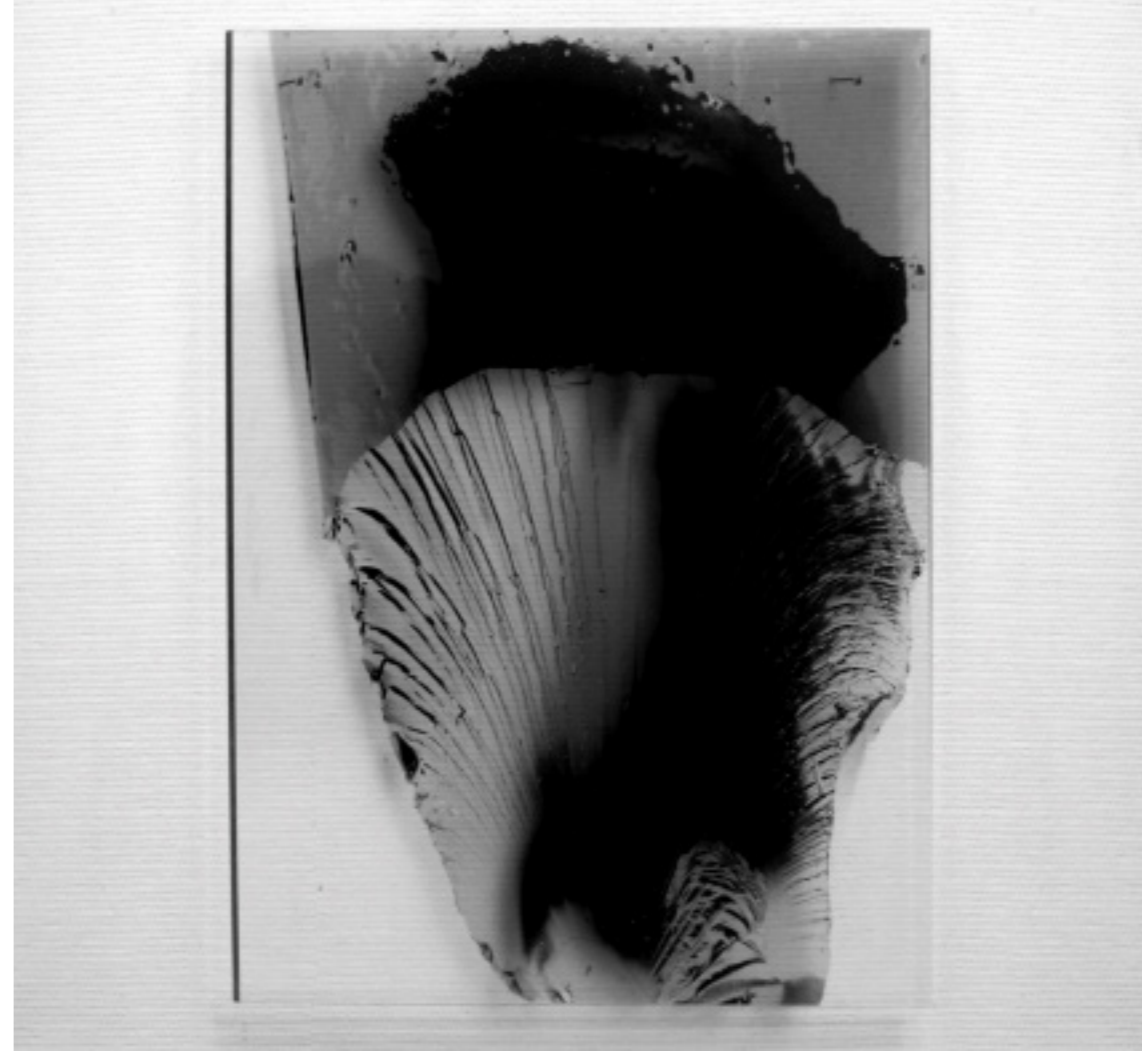
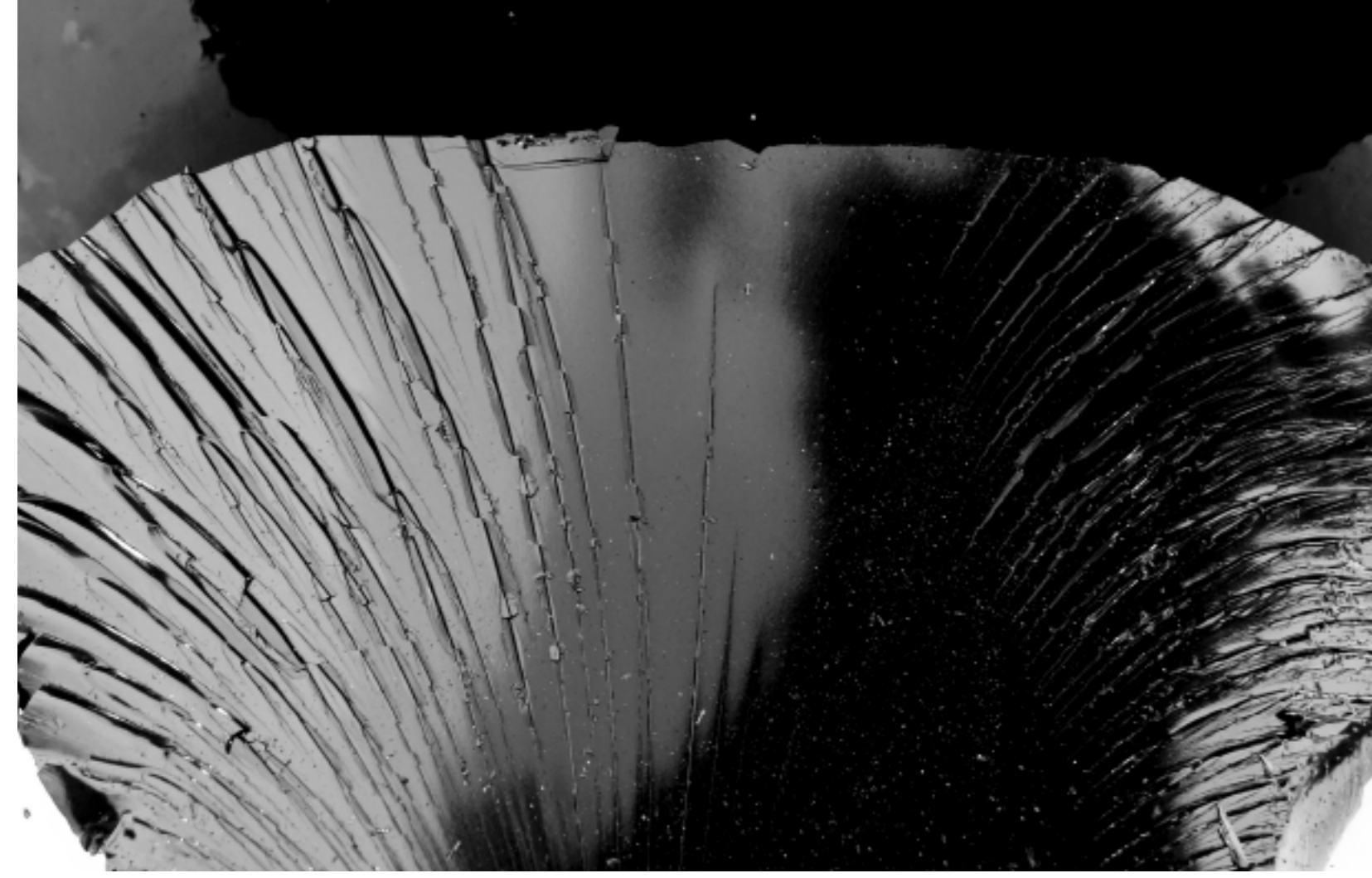


ПРОЕКТ "НЕФТ\_b"

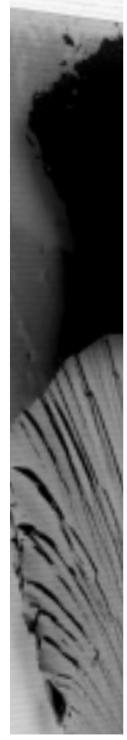


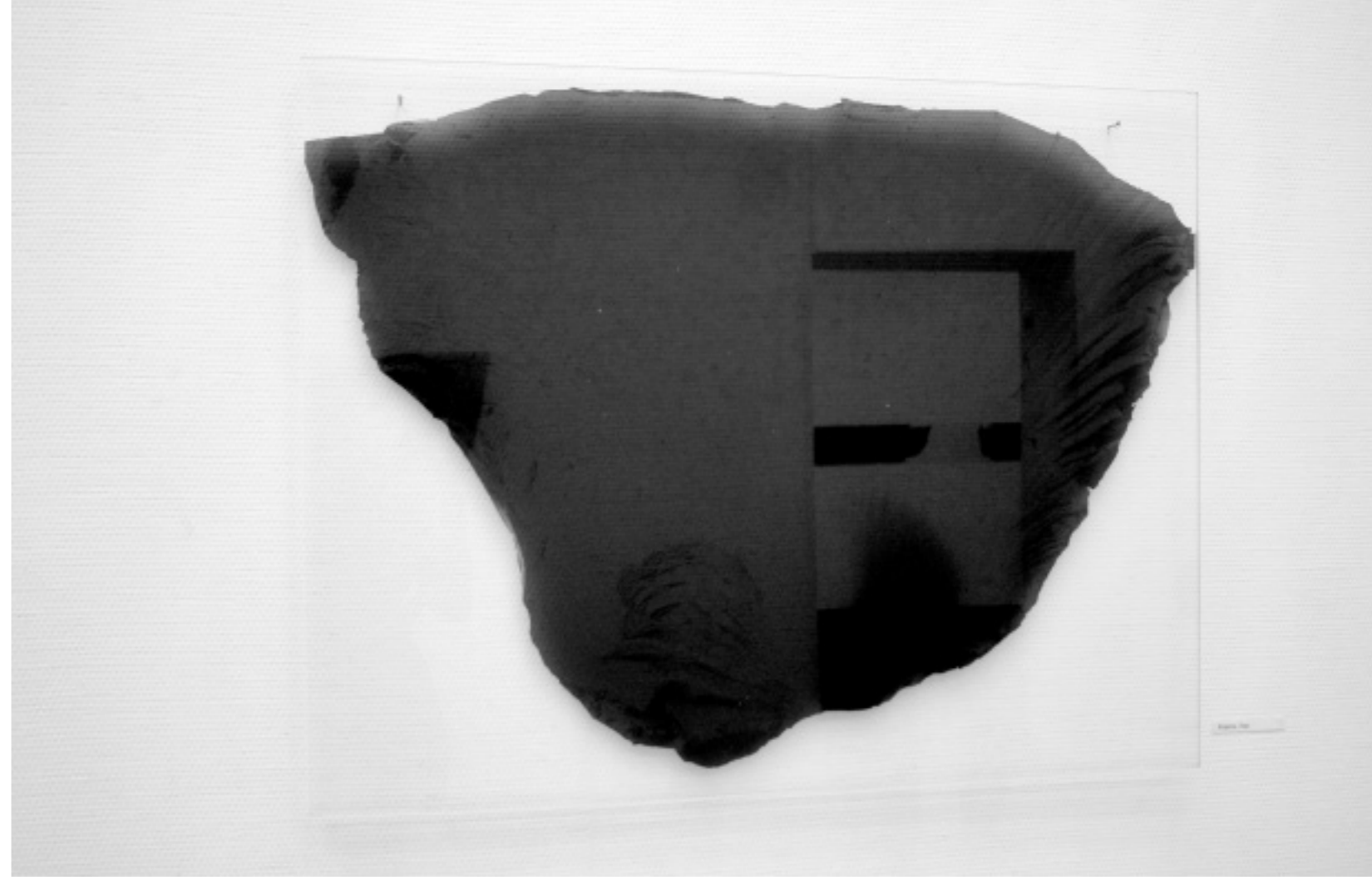


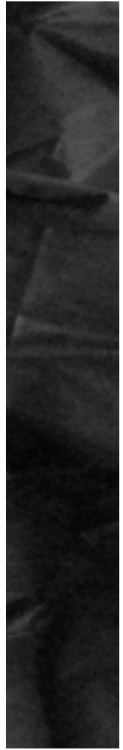
PROYECTO "NEFT\_b"

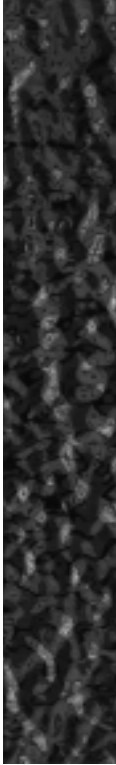


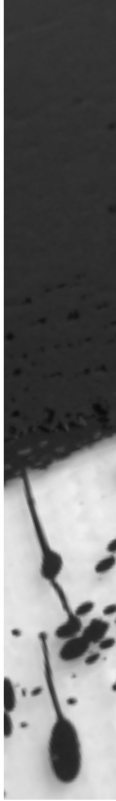
ПРОЕКТ "НЕФТ\_b"



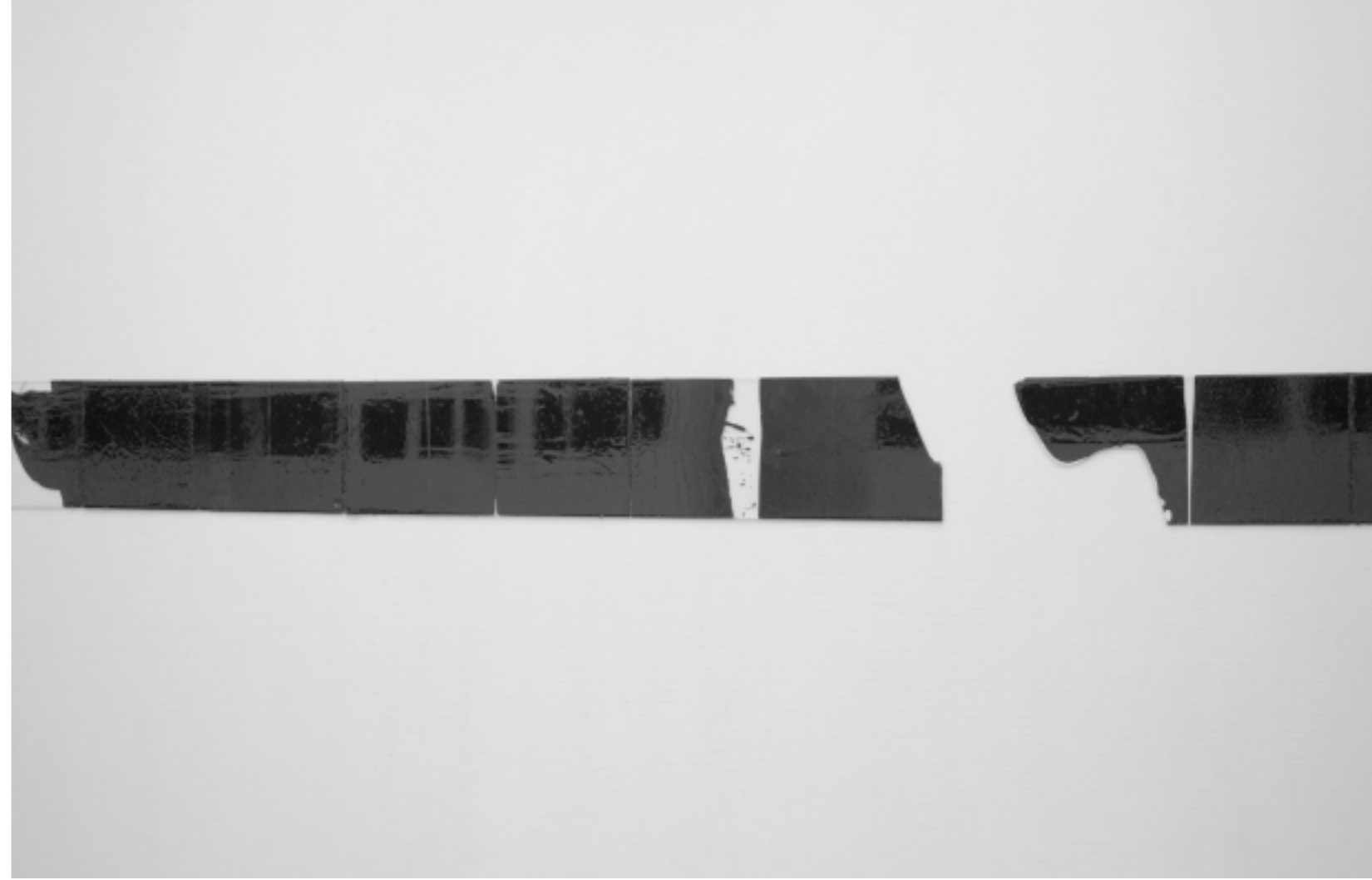
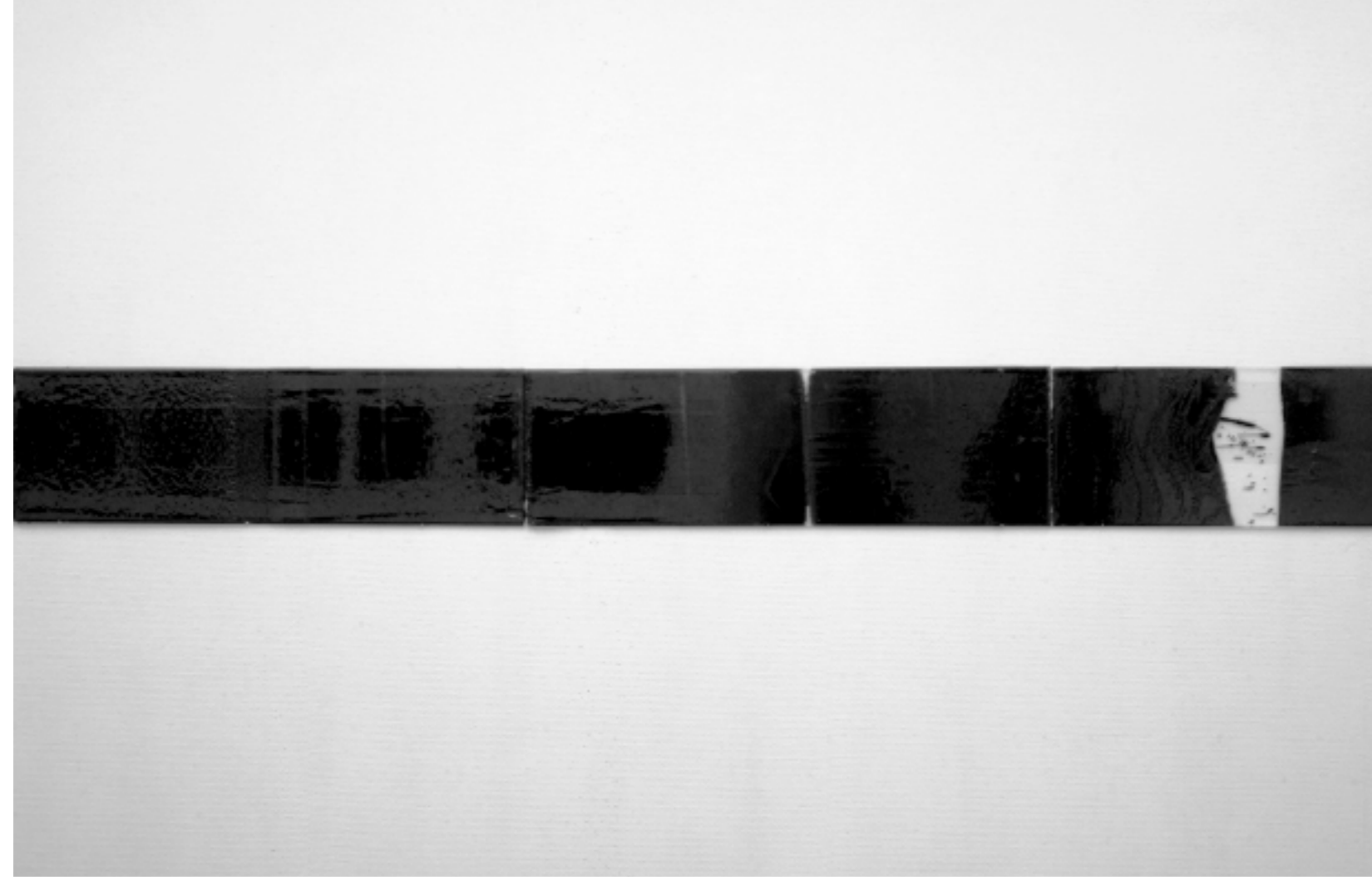








PROYECTO "NEFT\_b"



ПРОЕКТ "НЕФТ\_b"





PROYECTO PETRÓLEO

# “NEFT\_Ь”

ЕЛЕНА ТОЛОВА

ВЫСТАВКА В НАЦЫЯНАЛЬНЫ ЦЭНТР СУЧАСНЫХ МАСТАЦТВАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ (НЦСМ)

ПРОЕКТ НЕФТЬ





## Deep Black

P. M. MASHEROV \*T. V. KOTOVICH

Проект Елены Толобовой «NEFT\_b» - концептуализм в отграниченном, жёстком, эстетическиконцентрированном женско/мужественном, сжатом до пикселя виде.

Здесь мысль и метафорическое смыкаются, отзеркаливаются, свиваются и тут же математизируются и создают чёткие структуры, но в это же самое мгновение срываются в сколки, как будто пытаются ранить острыми углами воображение внимающего и как будто возвращают воображение в растекающийся поблёскивающий чёрный каплепад.

Здесь отточенная горизонталь автобана и разрез чёрной вены с чёрной кровью земли, втягивающие взгляд и мысль, и поглощающие чувство, и проталкивающие вперёд, вперёд и дальше по белой стене, и замыкающие чёрную ленту в квадрат пространства.

- в высказывании Елены Толобовой происходит преодоление реального объекта и далее преодоление реального материала и далее преодоление эстетической формы как таковой и далее преодоление тактильного и почти вкусового ощущения фактуры битума, и далее - к ментальному погружению к это застывшее/текучее марево, и далее - в преодоление этого марева, и далее - в медитацию. Актуализируя самое структуру, Елена Толобова сквозь эту же структуру проходит.

- Объект / застывший кусок битума / реальная материальность сгущается в реальном объёме или на реальной плоскости холста / стекла. Он являет наблюдателю своё существование. И он же свою материальность в сознании наблюдателя теряет. Рядом с другими, подобными, он утрачивает свою плотность,

- Чёрный глубокий, невыносимо экзистенциальный, плотный и всегда внутреннюю/внешнюю структурность содержащий, - чёрный у Елены Толобовой метафоричен (на поверхности образ нефти), метонимичен (фрагмент тёмной материи вселенной), содержателен (суть тёмной энергии) и - ментален: мысли не нужен свет, сознание есть река и сгусток одномоментно, невербально и внепространственно.

- Нефть исчезнет рано или поздно, и другая кровь появится у экономики. Сквозь это сегодняшнее насущное и материально почти непреодолимое просвечивает в проекте Елены Толобовой только и только человеческое - рождение мысли.



## PETRÓLEO

### SOBRE EL PROYECTO 'NEFT\_b'

“Petróleo - no es combustible, uno puede caldear y por los billetes de banco” - el principal leitmotiv del proyecto con el mismo nombre “NEFT\_b”.

La frase, que se convirtió en un aforismo, pertenece a D.I. Mendeleev, quien primero planteó la idea de que los billetes de celulosa, son una fuente renovable y menos valiosa de materias primas que el petróleo.

El artista, como el filósofo, está dotado del derecho de expresar los pensamientos fuera de contexto, convirtiendo el petróleo y su derivado - betún en un instrumento de expresión artística.

## Нефть

### О ПРОЕКТЕ 'NEFT\_b'.

“Нефть — не топливо; топить можно и ассигнациями” - основной лейтмотив проекта с одноименным названием “NEFT\_b”.

Фраза, ставшая афоризмом, принадлежит Д.И. Менделееву, который первоочередно закладывал мысль о том, что целлюлоза ассигнаций — возобновляемый и менее ценный источник сырья, чем нефть.

Художник, как и философ, наделен правом выражения мысли внеконтекстно, обращая нефть и ее производное - битум в инструмент художественного высказывания.



## Elena Tolobova

NACIDA EL 6 DE AGOSTO DE 1975

Miembro de la Unión de Artistas de la República de Belarús. Conferenciante principal de la facultad de diseño y de moda de la Universidad Tecnológica Estatal de Vitebsk. Participó en las exposiciones al nivel nacional e internacional en Polonia, Letonia, Italia, Alemania. Participante del programa de becas del Ministro de Cultura de Polonia “GAUDE POLONIA”. Pasante en la Academia de Artes en Lodz.

Del punto de vista de técnica de desempeño, pertenece a la presentación gráfica de la idea, operando con categorías fundamentales como una línea, un lugar en la variedad de sus interrelaciones. Al ser una partidaria de la exquisita economía del color, recurre al color solo como una fuente adicional de expresión, concentrándose ante todo en una solución monocroma del plano de la imagen. Su círculo de intereses como artista es un tema con olor a decadencia asociado con el estado de contemplación de la relación mundo-hombre, hombre-hombre. Esta percepción compleja y subjetiva está asociada con la confusión del artista ante los agudos contrastes sociales: soledad, insensibilidad y otros antagonismos de la realidad.

Es autora de proyectos individuales de persuasión posmodernista.

## Елена Толобова

РОДИЛАСЬ 6 АВГУСТА 1975 ГОДА

Член Союза Художников Республики Беларусь. Доцент кафедры дизайна и моды Витебского Государственного Технологического Университета. Экспонент городских, республиканских, международных, выставок и пленэров в Польше, Латвии, Италии, Германии. Участник стипендиальной программы Министра Культуры Польши «GAUDE POLONIA». Стажировка в Академии Искусств г. Лодзь.

В плане техники исполнения принадлежит к графической подаче замысла, оперируя такими фундаментальными категориями как линия, пятно в многообразии их взаимосвязей. Будучи сторонником изысканной колористической экономии, к цвету прибегает лишь как к дополнительному источнику выражения, концентрируясь в первую очередь на монохромном решении картинной плоскости.

Круг интересов как художника - темы с запахом декадентства, связанные с состоянием созерцания взаимоотношений мир-человек, человек-человек. Это сложное, субъективное восприятие связано с растерянностью художника перед резкими социальными контрастами - одиночеством, бездушием и другими антагонизмами действительности.

Автор сольных проектов постмодернистского толка.

## Прывітальнае слова Міністра замежных спраў Рэспублікі Беларусь Макея Ул.Ул. да арганізатараў і ўдзельнікаў культурнага праекта “Беларусь- Іспанія: крок насустрач”

**УЛАДЗІМІР МАКЕЙ,**

Ад імя Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Беларусь вітаю вас усіх з нагоды новага культурнага праекта “Беларусь-Іспанія: крок насустрач”.

Нягледзячы на геаграфічную адлегласць паміж нашымі краінамі, Беларусь і Іспанія здолелі ўсталяваць трывалы дыялог у розных галінах узаемадзеяння, які ў апошні час актыўна развіваецца на карысць нашых народаў.

У Мадрыдзе працуе Пасольства Рэспублікі Беларусь, падтрымліваюцца двухбаковыя палітычныя кантакты, пашыраюцца эканамічныя сувязі, рэалізуюцца сумесныя праекты. За адносна кароткі перыяд былі падпісаны

пагадненні аб супрацоўніцтве паміж Беларуссю і Іспаніяй у сферах эканомікі, гандлю, падаткаабкладання, юстыцыі, турызму. Кожнае пагадненне, кожныя перамовы, кожная праведзеная сустрэча з’яўляецца своеасаблівай “цаглінкай”, якая ўмацоўвае адносіны паміж нашымі краінамі.

Культурная дыпламатыя шмат у чым з’яўляецца флагманам развіцця двухбаковага супрацоўніцтва. Культура дапамагае людзям і народам лепш пазнаць адзін аднаго, падштурхоўвае крокі насустрач.

Лічу сімвалічным, што праект, які зараз ажыццяўляецца ў Мінску, мае назву “Беларусь-Іспанія: крок насустрач”. Упэўнены, што сумесная выстава сучаснага мастацтва, у рамках якой прадстаўлены творы таленавітых мастацка - беларускай Алены Толабавай і іспанскай - Аіксы Партэра, будзе садзейнічаць культурнай разнастайнасці і ўзбагачэнню нашых мастацкіх традыцый.

Своеасаблівай “перлінай” можна назваць сумесную імпрэзу на сцэне Белдзяржфілармоніі заслужанага беларускага калектыву - ансамбля “Camerata” і іспанскіх Тэатра Фламенка і Джаз-бэнда, якія ўвасабляюць сабой ужо стаўшыя традыцыйнымі жанры музыкі Беларусі і Іспаніі.

Хачу падзякаваць Пасольству Беларусі ў Іспаніі за ініцыятыву і далучыўся да яго рэалізацыі, а таксама пажадаць поспехаў і прыемных уражанняў яго ўдзельнікам.

## Удзельнікам праекта “Беларусь-Іспанія: крок насустрач”

**ПАВЕЛ ЛАТУШКА,**

Дарагія сябры!

За апошнія гады мы назіраем значную актывізацыю і комплекснае развіццё двухбаковага беларуска-іспанскага ўзаемадзеяння ў розных галінах супрацоўніцтва: эканоміцы, гандлі, прамысловасці, сферы юстыцыі і турызму.

Адной з найбольш значных падзей стаў пачатак дыпламатычнай прысутнасці Беларусі ў Іспаніі са снежня 2016 года і адкрыццё 31 мая 2018 г. Пасольства Беларусі ў г.Мадрыдзе.

Немалаважным з’яўляецца супрацоўніцтва і ў галіне культуры. Так, за апошні час была арганізаваная выстава беларускіх праваслаўных ікон у г.Таледа, Іспанія з калекцыі Нацыянальнага мастацкага музея Рэспублікі Беларусь. З вялікім поспехам у г.Мінску прайшла выстава твораў Гойі і П.Пікаса з Каралеўскай акадэміі вытанчаных мастацтваў Сан-Фернанда, г.Мадрыд.

Адзін з прыярытэтных напрамкаў двухбаковых адносін - пашырэнне сувязей паміж рэгіёнамі Беларусі і Іспаніі. Паступова пашыраецца сетка ганаровых консульстваў Беларусі. Акрамя ўжо існуючага Ганаровага консульства

ў г.Алікантэ, неўзабаве плануецца адкрыццё Ганаровага консульства ў г.Барселоне.

Невыпадкова, што ў дадзеным праекце “Беларусь-Іспанія: крок насустрач” з іспанскага боку ўдзельнічаюць сучасная іспанская мастачка з г.Малагі Аікса Партэра, выстава твораў якой, як і беларускай мастачкі Алены Толабавай праходзіць у Нацыянальным цэнтры сучасных мастацтваў; а таксама калектывы іспанскага Тэатра Фламенка з г.Малагі і Джаз-бэнда з Канарскіх астравоў, якія будуць выступаць разам з праслаўленым беларускім ансамблем “Camerata”.

Як Пастаянны прадстаўнік Беларусі пры Сусветнай турысцкай арганізацыі ўпэўнены, што развіццё беларуска-іспанскага ўзаемадзеяння, у тым ліку ў галіне культуры, будзе садзейнічаць росту зацікаўленасці з боку грамадзян Іспаніі, якія будуць разглядаць нашу краіну як турыстычны напрамак.

Перакананы, што дадзены праект “Беларусь-Іспанія: крок насустрач” стане чарговым унёскам у збліжэнне беларускага і іспанскага грамадстваў, дзвух еўрапейскіх краін, якія маюць значныя перспектывы і ўсе магчымасці, каб далей крочыць насустрач.

Дазвольце пажадаць удзельнікам праекта поспехаў і новых творчых дасягненняў, а гледачам - асалоды ад сучаснага мастацтва Беларусі і Іспаніі.

Надзвычайны і Паўнамоцны Пасол Рэспублікі Беларусь у Французскай Рэспубліцы, Каралеўстве Іспанія (па сумяшчальніцтве), Пастаянны прадстаўнік Беларусі пры Сусветнай турысцкай арганізацыі.”

# нефть

Елена Толобова

ВЫСТАВКА В НАЦЫЯНАЛЬНЫ ЦЭНТР СУЧАСНЫХ МАСТАЦТВАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ (НЦСМ)

**ORGANIZA / АРГАНІЗУЕ**

Centro Nacional de Arte Contemporáneo de la República de Bielorrusia /  
Нацыянальны цэнтр сучасных мастацтваў Рэспублікі Беларусь

**DIRECTOR DEL MUSEO / ДЫРЭКТАР МУЗЕЯ**

Mr. Siarhei Kryshchapovich / Сяргей Крыштаповіч

**COORDINACIÓN DE LA EXPOSICIÓN / ВЫСТАВА КААРДЫНАЦЫІ**

Consejero de la Embajada de Bielorrusia en el reino de España Mr. Aleksei Panferov /  
Саветнік Пасольства Рэспублікі Беларусь у Каралеўстве Іспанія

**COMISARIADO / КУРАТАР ВЫСТАВЫ**

Alena Zayats, Alena Vasileuskaia / Алена Заяц, Алена Васілеўская

**TEXTOS / КУРАТАР ВЫСТАВЫ**

Iván De la Torre Amerighi para Aixa Portero / Іван Де ля Торре Америкі для Аикса Портеро  
Tatyana Kotovich para Elena Tolobova / Таццяна Катовіч для Алены Толабавай

**TRADUCCIÓN DE TEXTOS / ПЕРАКЛАД ТЭКСТУ**

Alla Zhevniak P. Villaescusa / Алла Жевняк П. Вільяэскуса

**DISEÑO DEL CATÁLOGO / ДЫЗАЙН КАТАЛОГА**

Rosa Mármol / Мармуровыя РОЗА

**MAQUETACIÓN DEL CATÁLOGO / КАТАЛОГ МАКЕТ**

Aixa Portero / Аикса Портеро

**FOTOGRAFÍA / ФАТАГРАФІЯ**

Aixa Portero y Alena Tolobova / Аикса Портеро, Алены Толабавай

**EDITA / ВЫДААННЕ**

Centro Nacional de Arte Contemporáneo de la República de Bielorrusia /  
Нацыянальны цэнтр сучасных мастацтваў Рэспублікі Беларусь

**IMPRESIÓN / ДРУК:**

ISBN:

Copyright ©2018

**GRATEFULNESS/ ПАДЗЯКІ**

D. Siarhei Kryshchapovich / Сяргей Крыштаповіч

Dña. Alena Zayats / Алена Заяц

Dña. Alena Vasileuskaia / Алена Васілеўская

Excmo. Ambassador Pavel Latushka / Спадар

Пасол Павел Латушка

D. Jesús Vidarte / Спадар Хесус Відартэ. Aleksei

Panferov / Спадар Аляксей Панфераў

D. Alexander Ivashkevich / Спадар Аляксандр

Івашкевіч



## Елена Толобова

ВЫСТАВКА В НАЦЫЯНАЛЬНЫ ЦЭНТР СУЧАСНЫХ МАСТАЦТВАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ (НЦСМ)

# “NEFT\_Ь”

ЕЛЕНА ТОЛОБОВА

ВЫСТАВКА В НАЦЫЯНАЛЬНЫ ЦЭНТР СУЧАСНЫХ МАСТАЦТВАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ (НЦСМ)

ПРАЕКТА КРОК НАСУСТРАЧ

